



porque el euskera
es un factor de
calidad en el **comercio**
merkataritzan
euskera kalitatearen adierazle delako



Jaun/andre agurgarria,

Eskutitz honen bidez zugana jotzen dut, batetik, Durangoko merkataritzara ONGI ETORRIA emateko asmotan eta, bestetik, merkataritza arloan garrantzitsuak uste ditugun hainbat iradokizun egiteko. Azken urteotan Durango Uriak izandako aldaketa nabarmena eta bistakoa da; industria-gune izatetik merkataritza eta zerbitzu-gune izatera pasatu da eta sektore honek herriari dakarkion onura ukaezinagatik, aukeratu duzun jardunbide honetan zorterik onena opa dizugu.

Udaletik, zerbitzuen sektorean euskera erabiltzea oinarritzko zutabeetako bat dela irizten diogu eta, gainera, kalitatearen adierazle nagusienetakoa ere bada. Horren jakitun, Durangoko Udalak GUK EUSKERAZ egitasmoaren barruan euskera zerbitzua eta aholkularitza eskaintzen jardun du hainbat urtetan zehar. Euskeraren familia esparrua gaintitu eta gizartearen beste arlo batzuetara zabaltzeko asmoz, **ONGI ETORRI KARPETA** hau merkatarien eta erosleen beharrak asetzeko eta uztartzeko ahaleginez sortutako tresna da.

Denda edo establezimendu bat zabaltzekotan bazaude KARPETA honetan aurki ditzakezun zerbitzu eta laguntza interesgarriak kontutan hartzea gomendatzen dizugu:

- Itzulpen eta aholkularitza zerbitzua doan
- Dirulaguntzak errotuluak euskeraz jartzeagatik
- Dirulaguntzak web guneak euskeraz jartzeagatik
- Euskera ikasteko beka
(Guzti honen gaineko informazioa karpeta honetan daukazu)

Besterik gabe, gure zerbitzua interesgarria irudituko zaizuelakoan jaso ezazue nire agur beroa.

Izp.: Juan Jose Ziarrusta Campo

Estimado/a señor/a:

Por la presente carta me dirijo a usted con el doble objetivo de, por un lado, darle la BIENVENIDA al comercio de Durango, y por otro, proponerle una serie de cuestiones que creemos importantes en el ámbito comercial. El cambio que estos últimos años ha experimentado Durango es más que patente: ha pasado de ser una villa industrial a una centrada en el sector servicios y comercio. Dada la importancia y beneficio que este último sector supone para nuestra villa, le deseamos la mejor de las suertes en el camino que acaba de emprender.

Desde el Ayuntamiento de Durango creemos que la utilización del euskera es uno de los pilares de las estrategias de comunicación del sector servicios y, también, uno de sus principales indicadores de calidad. Consciente de ello, venimos ofreciendo desde hace años una serie de servicios desde el Área de Euskera. Con el objetivo de rebasar los límites de la familia y extender el euskera a diversos ámbitos de la sociedad, le presentamos esta **CARPETA DE BIENVENIDA**, herramienta creada para satisfacer las necesidades tanto de comerciantes como de clientes.

Si su deseo es abrir una tienda o establecimiento, le recomendamos que tenga en cuenta los interesantes servicios y ayudas que puede encontrar en esta CARPETA:

- Servicio de traducción y asesoramiento gratuito
- Subvenciones a la rotulación en euskera y en bilingüe
- Subvenciones a páginas web en euskera y en bilingüe
- Becas para aprender euskera
(Información detallada en esta carpeta)

Sin otro particular, esperando que nuestros servicios sean de su agrado, reciba un cordial saludo.



Dirulaguntzak errotuluak euskeraz jartzeagatik

Subvenciones a la rotulación en euskera

Durango Udalak oso garrantzitsua irizten dio erakunde publiko eta pribatuen errotulazioa euskaratzeari. Horregatik, errotulu nagusiak euskeraz jartzen dituzten komertzio, denda, jatetxe eta antzerakoei dirulaguntzak ematen dizkie. Egitasmo honekin euskararen presentzia areagotu nahi dugu, euskarak herritarrek eskatzen dituzten esparru berriak "irabaz" ditzan.

DIRULAGUNTZAK

Euskara hutsean jartzeagatik

%50 ordainduko da (Gehienez 300€)

Euskaraz eta gaztelaniaz jartzeagatik

%25 ordainduko da (Gehienez 150€)

BETEBEHARREKO BALDINTZAK

- Errotuluan izen eta deiturak besterik agertzen ez direnean, ez da inolako dirulaguntzarik emango.
- Testuak zuzen idatzita egon beharko du. Egokitasunari dagokionez, Euskara Zerbitzuak emango du oniritzia, eta aholku emango dio hala eskatzen duenari.
- Izaera ez ofizialeko entitateek bakarrik jaso ahal izango dituzte dirulaguntza hauek.

AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

- Dirulaguntza eskari normalizatua.
- Eskatzailearen NANaren fotokopia.
- Kanpoko errotuluaren testua eta argazkia.
- Errotuluari dagokion faktura.
- Lurraldeko Foru Ogasunarekin eta Gizarte Segurantzarekin zorrik ez dela egiaztatzen duen agiria, indarrean dauden ebazpenek ezartzen dutenaren arabera.

Eskaria Udaleko Erregistroan aurkeztu behar da.
Argibideak: **Euskara Zerbitzua**, Pinondo etxea 1.a
Tel.: 946030016. Faxa: 946030026.
gukeuskeraz@durango-udala.net

El Ayuntamiento de Durango considera vital el uso del euskera en la rotulación de entidades públicas y privadas. Por eso, subvencionará a aquellos comerciantes, hosteleros y similares que utilicen el euskera en la rotulación exterior del local. Con esta iniciativa pretendemos hacer posible un paisaje lingüístico más euskaldun y que el euskera "ocupe" los espacios que la ciudadanía reclama.

SUBVENCIONES

Solo en euskera.

Se subvencionará el 50% (no será superior a 300€)

En euskera y castellano.

Se subvencionará el 25% (no será superior a 150€)

REQUISITOS EXIGIDOS

- No se subvencionarán los rótulos donde únicamente aparezcan el nombre propio y apellidos.
- El texto estará correctamente escrito. Para ello se podrá solicitar asesoramiento al Servicio Municipal de Euskera.
- Asimismo, será este Servicio el que dé el visto bueno al texto.
- Serán beneficiarias de estas subvenciones solamente las entidades de carácter no oficial.

DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR

- Solicitud de subvención.
- Fotocopia del D.N.I. del solicitante.
- Texto y fotografía del rótulo exterior.
- Factura del gasto del rótulo.
- Certificación acreditativa de hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social por las disposiciones vigentes.

La solicitud se entregará en el Registro del Ayuntamiento.
Información: **Servicio de Euskera**. Pinondo etxea 1º
Tel: 946030016. Fax: 946030026.
gukeuskeraz@durango-udala.net





Dirulaguntzak web guneak euskeraz jartzeagatik Subvenciones a páginas web en euskera

Herrian euskararen erabilera hedatzeko asmoarekin, Durangoko Udalak, Euskara Zerbitzuaren bidez, euskaraz argitaratzen diren web guneak diruz laguntzeko proiektua jarri du martxan, establezimendua Durangon kokatuta daukaten merkatari eta ostalariei eta udal esparruan lanean diharduten elkarte edo erakundeei zuzenduta. Egitasmo berri hau euskararen normalkuntzarako bultzada izatea espero dugu, euskarak orain arte izan ez dituen esparruak beregana ditzan.

DIRULAGUNTZAK

Web gunea euskara hutsean badago, Udalak kostuaren %50 ordainduko du. Dirulaguntza, gehienez ere, 800 € izango da.

Errotulua euskaraz eta gaztelaniaz badago, Udalak kostuaren %25 ordainduko du. Dirulaguntza, gehienez ere, 500 € izango da.

AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

Dirulaguntza eskari normalizatua.

Eskatzailearen NANaren fotokopia.

Web gunearen testua.

Web guneari dagokion faktura.

Lurraldeko Foru Ogasunarekin eta Gizarte Segurantzarekin zorrik ez dela egiaztatzen duen agiria, indarrean dauden ebazpenek ezartzen dutenaren arabera.

Oharra: Eskaria Udaleko Erregistroan aurkeztu behar da. Argibide gehiagorako **Euskara Zerbitzura** jo: Pinondo etxea, 1. solairua. Tel.: 946030016. Faxe: 946030026. gukeuskeraz@durango-udala.net

Dentro del plan para la normalización del euskera, el Área de Euskera del Ayuntamiento de Durango ha puesto en marcha un proyecto para editar en euskera páginas web, dirigido tanto a comerciantes y hosteleros que tengan su establecimiento en Durango, como a asociaciones y entidades de ámbito municipal. Esperamos que esta nueva iniciativa sirva para la normalización lingüística total de nuestra lengua, haciendo posible que el euskera llegue a ámbitos a los que hasta ahora no ha tenido acceso.

SUBVENCIONES

El Ayuntamiento subvencionará el 50% del costo cuando la página web sea solo en euskera. La subvención no será superior a 800 €.

El Ayuntamiento subvencionará el 25% del costo cuando la página web sea en euskera y castellano. La subvención no será superior a 500 €.

DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR

Solicitud de subvención.

Fotocopia del D.N.I. del solicitante.

Texto de la página web.

Factura del gasto de la página web.

Certificación acreditativa de hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

Nota: La solicitud se entregará en el Registro General del Ayuntamiento. Para más información acudir al **Servicio de Euskera**. Pinondo etxea, 1º. Tfno: 946030016. Fax: 946030026. gukeuskeraz@durango-udala.net



Euskera ikasteko beka Becas para aprender euskera

Durango Udalak oso garrantzitsutzat jotzen du helduen euskalduntzean eta alfabetatzean eragitea, honi esker Durango Uriko euskaldunen portzentajeak gora egingo baitu eta, horrela, euskararen transmisioa belaunaldiz belaunaldi bermatuko da. Honela ba, beka emango dizkie euskalduntze ikastaroetara doazen Durangoko biztanleei. Egitasmo honekin euskararen presentzia eta erabilera areagotu nahi dugu denona dugun hizkuntzak aurrera jarrai dezan.

ONURADUNAK

Durango erroldatuta egon eta Udal Euskaltegian matrikulatuta daudenak edo euskaltegi pribatu eta barnetegi homologatueta euskara ikasten dabiltzanak (Ez zaie dirulaguntzarik emango euskaltegi publikoetan ikastaroak egin dituztenei. Esate baterako: Hizkuntza Eskola Ofizialak, HABE edo bestelako Udal Euskaltegiak).

DIRULAGUNTZAK

Udal Euskaltegia.
Euskaltegi pribatu eta barnetegi homologatuak:
Matrikula kostuaren %50a.

AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

Dirulaguntza eskari normalizatua.
Eskatzailearen NANaren fotokopia.
Matrikula ordainagiria.
Euskaltegiaren egiaztagiria, ikasleak gutxienez %80ko asistentzia izan duela egiaztatzen duena.

Oharra: Udal Euskaltegian matrikulatuta daudenek bertan egin behar dute dirulaguntza eskaria. Euskaltegi pribatu eta barnetegi homologatueta matrikulatuta daudenek eskaria Udaleko Erregistroan aurkeztu behar dute.
Argibideak: **Euskera Zerbitzua**, Pinondo etxea, 1. solairua. Tel.: 946030016. Faxa: 946030026.
gukeuskeraz@durango-udala.net

El Ayuntamiento de Durango considera de vital importancia la euskaldunización y alfabetización de adultos en aras de incrementar la población vasco parlante de la Villa de Durango y así garantizar la transmisión del euskera de generación en generación. Por eso, se otorgarán becas a los habitantes de Durango que acudan a cursos de euskaldunización de adultos. Con esta iniciativa esperamos aumentar la presencia y el uso del euskera y, así, garantizar su continuación.

BENEFICIARIOS

Todas aquellas personas empadronadas en Durango, que acudan al Euskaltegi Municipal o a euskaltegis privados e internados homologados (No serán beneficiarios/as de esta subvención quienes hayan realizado cursos en centros públicos, tales como Escuela Oficial de Idiomas, HABE u otros Euskaltegis Municipales)

SUBVENCIONES

Euskaltegi Municipal.
Euskaltegis privados e internados homologados:
50% del coste de la matrícula.

DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR

Solicitud de subvención normalizada.
Fotocopia del D.N.I. del solicitante.
Recibo del pago de la matrícula.
Certificado del Euskaltegi, en el que se acredita que la asistencia del alumno a clase ha sido, al menos, del 80%.

Nota: Los alumnos matriculados en el Euskaltegi Municipal tramitarán la beca en el mismo Euskaltegi. Los alumnos matriculados en euskaltegis privados e internados homologados deberán entregar la solicitud en el Registro General del Ayuntamiento. Para más información acudir al **Servicio de Euskera**. Pinondo etxea, 1º. Tfno.: 946030016. Fax: 946030026.
gukeuskeraz@durango-udala.net

Euskera kalitatearen adierazle delako · El euskera, factor de calidad

Tel: 94 603 00 16 Faxa: 94 603 00 26 gukeuskeraz@durango-udala.net





Itzulpen eta aholkularitza zerbitzua Traducción y asesoramiento lingüístico

Durangoko Udalak urte asko daramatza herritarrei **itzulpen zerbitzua** eskaintzen. Urteen joan-etorrian eta eskakizun kopuruak gora egin ahala zerbitzua hobetu eta zabaldu egin dugu, eta duela bost urte *Guk euskeraz* ekimena ipini genuen martxan herriko komertzio eta elkarteetan euskararen erabilera bultzatzeko asmoz. Gaur egun, itzulpen zerbitzu honez gain, **hizkuntza aholkularitza zerbitzua** ere eskaintzen dugu.

Eskaerei al bait ondoen erantzuteko, Udalak **gukeuskeraz@durango-udala.net** helbidea sortu du beren komertzioetarako itzulpenak behar dituzten merkatariek testuak bertara bidal ditzaten (deskontu txartelak, ordutegia, gutunak, oharra, etab.).

Oharra: Merkatariren batek internetik ez balu, eskaera telefonoz egin lezake edo **Euskara zerbitzura** jo: Pinondo etxea, 1. solairua. Tel.: 946030016. Faxe: 946030026.
gukeuskeraz@durango-udala.net

El Ayuntamiento de Durango lleva muchos años prestando **servicio de traducción** a los ciudadanos. A medida que la demanda ha aumentado, se ha ido mejorando el servicio y hace cinco años se puso en marcha la iniciativa *Guk euskeraz*, con el fin de impulsar el uso del euskera en los comercios y las asociaciones del municipio. Además del servicio de traducción también se presta **asesoramiento lingüístico**.

Así pues, para responder a la demanda, el Ayuntamiento ha creado la dirección de correo electrónico **gukeuskeraz@durango-udala.net** para que los comerciantes que lo deseen envíen los textos que pondrán en sus establecimientos (carteles de descuento, horario, cartas, notas, etc.).

Nota: En caso de no disponer de internet, el comerciante tiene la opción de acudir al **Servicio de euskera**, en Pinondo etxea, 1º. Tfno: 946030016. Fax: 946030026.
gukeuskeraz@durango-udala.net

Euskera kalitatearen adierazle delako · El euskera, factor de calidad

Tel: 94 603 00 16 Faxe: 94 603 00 26 gukeuskeraz@durango-udala.net

